KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29 Maart 1949 verzocht door de Minister van Economische Zaken en Middenstand, hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit, waardoor zekere producten aan het stelsel van de normale prijs onderworpen worden, heeft ter zitting van 1 April 1949 het volgend advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 29 mars 1949 d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté ministériel plaçant certains produits sous le régime du prix normal, a donné en sa séance du 1 avril 1949 l'avis suivant:

In de inleiding, vóór de derdelaatste alinea, hoort de volgende tekst te worden ingelast :

"Gelet op het ministerieel besluit van 4 Maart 1947 houdende prijsvermindering voor gelooid leder, voor sommige categorieën schoenen en artikelen in leder, houdende vaststelling van maximumprijzen voor de verzoling van schoenen en waarbij sommige van deze producten en prestaties aan het stelsel van de normale prijs worden onderworpen ; "

In artikel 1, 31, is er geen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie. Het Franse woord "éléments" zou moeten vervangen worden door "matériel", of het Nederlandse woord "materieel" door "elementen".

Hetzelfde artikel, 40, heeft betrekking op het nijverheidszout; de vroegere besluiten waarbij de prijs van dit product geregeld werd, duidden het in het Nederlands aan onder de benaming "natriumzuur" en in het Frans "chlorure de sodium".

In artikel 3, § 1, zou de eerste alinea als volgt dienen te luiden :

" § 1 - Zijn niet langer van toepassing wat betreft de producten, die krachtens artikel 1 van dit besluit aan het regime van de normale prijs onderworpen zijn : . . . "

De tweede alinea van de Franse tekst zou als volgt moeten aangevuld worden : "Les articles 3 à 13 de l'arrêté ministériel du . . . ".

In de voorlaatste alinea van artikel 3, § 1, wordt voorgesteld de woorden "voor wat betreft petroleum, gasolie en gedenatureerd white spirit" te laten wegvallen.

De eerste alinea van § 2 van hetzelfde artikel zou beter als volgt luiden :

"Zijn niet langer van kracht wat betreft de producten, die krachtens artikel 1 van dit besluit aan het regime van de normale prijs onderworpen zijn : . . . " .

.../.

In § 3, alinea 2, Nederlandse versie, leze men "alcohol" in plaats van "alchohol".

De derdelaatste alinea van artikel 3, § 3, zou als volgt moeten luiden :

"het ministerieel besluit van 13 Februari 1947, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 7 Maart 1947, houdende regeling der prijzen van papier en karton, evenals der prijzen van artikels in papier en karton ; "

Bovendien zou die alinea in chronologische orde moeten komen te staan, dat wil zeggen 2 alinea's hoger, vóór de verwijzing naar het ministerieel besluit van 28 Februari 1947.

Artikel 3, § 4, zou als volgt moeten gewijzigd worden : "§ 4 - In artikel 1, laatste alinea, van het ministerieel besluit van 23 Februari 1948, waardoor zekere textielproducten en zekere prestaties aan het stelsel van de normale prijs onderworpen worden, vervallen de woorden "katoengarens en".

In artikel 1, laatste alinea, 25, van het ministerieel besluit van 21 Maart 1949 waardoor zekere producten der metaalverwerkende nijverheid aan het stelsel van de normale prijs onderworpen worden, vervallen de woorden "behalve klein sanitair kraanwerk voor water en gas".

In artikel 1, laatste alinea, 1, 2, 3, van het ministerieel besluit van 21 Maart 1949, waardoor zekere producten der scheikundige nijverheid aan het stelsel van de normale prijs onderworpen worden, vervallen de benamingen :

" zoutzuur;
zwavelzuur;
koolzuur;
salpeterzuur;
geraffineerde borax;
bariumchloride;

.../...

natriumzuur;
natriumbichromaat;
natriumsulfaat;
natriumsulfide;
kaliumloog;
alcoholen;
phtaalzuuranhydride;
derivaten van ruwe petroleum;
primaire en secundaire derivaten van koolteer;

de huishoudzeep en het zeeppoeder vallende onder de toepassing van het ministerieel besluit van 29 Juli 1948, houdende afschaffing van de zeeprantsoenering en vaststelling der prijzen".

Dans le préambule, il conviendrait d'insérer le texte suivant avant l'antépénultième alinéa :

"Vu l'arrêté ministériel du 4 mars 1947, portant réduction des prix des cuirs tannés, de certaines catégories de chaussures et d'articles en cuirs, fixant les prix maxima pour le ressemelage des chaussures et soumettant certains de ces produits et prestations au régime du prix normal;"

A l'article ler, 31, il y a discordance entre la version néerlandaise et la version française :
" il conviendrait de remplacer le mot français "éléments" par "matériel", ou le mot néerlandais "materieel" par "elementen".

Le même article, 40, concerne le sel industriel; les arrêtés antérieurs réglementant le prix de ce produit le désignent, en langue néerlandaise, par "natriumzuur" et, en langue française, par "chlorure de sodium".

A l'article 3, § ler, il conviendrait de rédiger le ler alinéa comme suit :

" § ler - Cessent d'être applicables en ce qui concerne les produits soumis au régime du prix normal en vertu de l'article ler du présent arrêté : ... "

Le deuxième alinéa devrait être complété comme suit :
" Les articles 3 à 13 de l'arrêté ministériel du ... "

A l'antépénultième alinéa du préambule et à l'avant-dernier alinéa de l'article 3, § ler, il est proposé de supprimer les mots : "en ce qui concerne le pétrole, le gasoil et le white-spirit dénaturé".

Le ler alinéa du § 2 du même article serait mieux rédigé comme suit :
" Cessent leurs effets en ce qui concerne les produits soumis au régime du prix normal en vertu de l'article ler du présent arrêté : ... ".

Au § 3, alinéa 2, il faut lire, dans la version néerlandaise, "alcohol" au lieu de "alchohol".

L'antépénultième alinéa de l'article 3, § 3, devrait être rédigé comme suit :

" - l'arrêté ministériel du 13 février 1947, modifié par l'arrêté ministériel du 7 mars 1947, réglementant les prix des papiers et cartons ainsi que des articles en papier et carton;".

Il conviendrait également de placer cet alinéa dans l'ordre chronologique, c'est-à-dire deux alinéas plus haut, avant la référence à l'arrêté ministériel du 28 février 1947.

L'article 3, § 4, devrait être modifié comme suit :

" § 4. Dans l'article 1er, dernier alinéa de l'arrêté ministériel du 23 février 1948, plaçant certains produits textiles et certaines prestations sous le régime du prix normal, les mots "de coton et" sont supprimés.

" Dans l'article 1er, dernier alinéa, 25, de l'arrêté ministériel du 21 mars 1949, plaçant sous le régime du prix normal certains produits de l'industrie des fabrications métalliques, sont supprimés les mots "sauf les articles de petite robinetterie sanitaire pour eau et gaz".

" Dans l'article 1er, dernier alinéa, 1, 2, 3, de l'arrêté ministériel du 21 mars 1949, plaçant sous le régime du prix normal certains produits de l'industrie chimique, sont supprimés les termes :

acide chlorhydrique
acide sulfurique
acide carbonique
acide nitrique
borax raffiné
chlorure de baryum
chlorure de sodium
bichromate de soude
sulfate de soude
sulfate de sodium

potasse caustique
alcools
anhydride phtalique
dérivés du pétrole brut
dérivés primaires et secondaires du goudron de houille
savon de ménage et savon en poudre tombant sous l'application de l'arrêté ministériel du 29 juillet 1948 supprimant le rationnement en savon et fixant les prix".

L.290/2

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren: F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

P. COART-FRESART, bijzitter van de Raad van State
assesseur de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE, raadsheer van State.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,